

The French Composite Bible

By

Gary D. Rose

The French Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with French, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

French (Darby)

The World English Bible

Young's Literal Translation

2 Thessalonians

1 ¶ Paul, et Silvain, et Timothée, à l'assemblée des Thessaloniens, en Dieu notre Père et dans le Seigneur Jésus Christ:

Paul, Silvanus, and Timothy, To the assembly of the Thessalonians in God, our Father, and the Lord Jesus Christ:

Paul, and Silvanus, and Timotheus, to the assembly of Thessalonians in God our Father, and the Lord Jesus Christ:

2 Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ!

Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

Grace to you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ!

- 3** Nous devons toujours rendre grâces à Dieu pour vous, frères, comme il est juste, parce que votre foi augmente beaucoup et que l'amour de chacun de vous tous,
We are bound to always give thanks to God for you, brothers, even as it is appropriate, because your faith grows exceedingly, and the love of each and every one of you towards one another abounds;
We ought to give thanks to God always for you, brethren, as it is meet, because increase greatly doth your faith, and abound doth the love of each one of you all, to one another;
- 4** l'un pour l'autre, abonde, en sorte que nous-mêmes nous nous glorifions de vous dans les assemblées de Dieu au sujet de votre patience et de votre foi dans toutes vos persécutions et dans les tribulations que vous supportez,
so that we ourselves boast about you in the assemblies of God for your patience and faith in all your persecutions and in the afflictions which you endure.
so that we ourselves do glory in you in the assemblies of God, for your endurance and faith in all your persecutions and tribulations that ye bear;
- 5** ¶ lesquelles sont une démonstration du juste jugement de Dieu, pour que vous soyez estimés dignes du royaume de Dieu pour lequel aussi vous souffrez;
This is an obvious sign of the righteous judgment of God, to the end that you may be counted worthy of the kingdom of God, for which you also suffer.
a token of the righteous judgment of God, for your being counted worthy of the reign of God, for which also ye suffer,
- 6** si du moins c'est une chose juste devant Dieu que de rendre la tribulation à ceux qui vous font subir la tribulation,
Since it is a righteous thing with God to repay affliction to those who afflict you,
since [it is] a righteous thing with God to give back to those troubling you -- trouble,

- 7** et que de vous donner, à vous qui subissez la tribulation, du repos avec nous dans la révélation du Seigneur Jésus du ciel avec les anges de sa puissance,
and to give relief to you that are afflicted with us, when the Lord Jesus is revealed from heaven with his mighty angels in flaming fire,
and to you who are troubled -- rest with us in the revelation of the Lord Jesus from heaven, with messengers of his power,
- 8** en flammes de feu, exerçant la vengeance contre ceux qui ne connaissent pas Dieu, et contre ceux qui n'obéissent pas à l'évangile de notre Seigneur Jésus Christ;
giving vengeance to those who don't know God, and to those who don't obey the gospel of our Lord Jesus,
in flaming fire, giving vengeance to those not knowing God, and to those not obeying the good news of our Lord Jesus Christ;
- 9** lesquels subiront le châtement d'une destruction éternelle de devant la présence du Seigneur et de devant la gloire de sa force,
who will pay the penalty: eternal destruction from the face of the Lord and from the glory of his might,
who shall suffer justice -- destruction age-during -- from the face of the Lord, and from the glory of his strength,
- 10** quand il viendra pour être, dans ce jour-là, glorifié dans ses saints et admiré dans tous ceux qui auront cru, car notre témoignage envers vous a été cru.
when he comes to be glorified in his saints, and to be admired among all those who have believed (because our testimony to you was believed) in that day.
when He may come to be glorified in his saints, and to be wondered at in all those believing -- because our testimony was believed among you -- in that day;

- 11 ¶ C'est pour cela que nous prions aussi toujours pour vous, que notre Dieu vous juge dignes de l'appel, et qu'il accomplisse tout le bon plaisir de sa bonté et l'oeuvre de la foi en puissance,**
- To this end we also pray always for you, that our God may count you worthy of your calling, and fulfill every desire of goodness and work of faith, with power;**
- for which also we do pray always for you, that our God may count you worthy of the calling, and may fulfil all the good pleasure of goodness, and the work of the faith in power,**
- 12 en sorte que le nom de notre Seigneur Jésus Christ soit glorifié en vous, et vous en lui, selon la grâce de notre Dieu et du Seigneur Jésus Christ.**
- that the name of our Lord Jesus may be glorified in you, and you in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.**
- that the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and Lord Jesus Christ.**
- 1 ¶ Or nous vous prions, frères, par la venue de notre Seigneur Jésus Christ et par notre rassemblement auprès de lui,**
- Now we beg you, brothers, concerning the coming of our Lord Jesus Christ, and our gathering together to him,**
- And we ask you, brethren, in regard to the presence of our Lord Jesus Christ, and of our gathering together unto him,**
- 2 de ne pas vous laisser promptement bouleverser dans vos pensées, ni troubler, ni par esprit, ni par parole, ni par lettre, comme si c'était par nous, comme si le jour du Seigneur était là.**
- to the end that you won't be quickly shaken in your mind, nor yet be troubled, either by spirit, or by word, or by letter as from us, saying that the day of Christ had come.**
- that ye be not quickly shaken in mind, nor be troubled, neither through spirit, neither through word, neither through letters as through us, as that the day of Christ hath arrived;**

- 3 ¶ Que personne ne vous séduise en aucune manière, car ce jour-là ne viendra pas que l'apostasie ne soit arrivée auparavant et que l'homme de péché n'ait été révélé, le fils de perdition,**

Let no one deceive you in any way. For it will not be, unless the falling away comes first, and the man of sin is revealed, the son of destruction,

let not any one deceive you in any manner, because -- if the falling away may not come first, and the man of sin be revealed -- the son of the destruction,

- 4 qui s'oppose et s'élève contre tout ce qui est appelé Dieu ou qui est un objet de vénération, en sorte que lui-même s'assiéra au temple de Dieu, se présentant lui-même comme étant Dieu.**

he who opposes and exalts himself against all that is called God or that is worshipped; so that he sits as God in the temple of God, setting himself up as God.

who is opposing and is raising himself up above all called God or worshipped, so that he in the sanctuary of God as God hath sat down, shewing himself off that he is God -- [the day doth not come].

- 5 Ne vous souvenez-vous pas que, quand j'étais encore auprès de vous, je vous disais ces choses?**

Don't you remember that, when I was still with you, I told you these things?

Do ye not remember that, being yet with you, these things I said to you?

- 6 Et maintenant vous savez ce qui retient pour qu'il soit révélé en son propre temps.**

Now you know what is restraining him, to the end that he may be revealed in his own season.

and now, what is keeping down ye have known, for his being revealed in his own time,

7 Car le mystère d'iniquité opère déjà; seulement celui qui retient maintenant, le fera jusqu'à ce qu'il soit loin.

For the mystery of lawlessness does already work. Only there is one who restrains now, until he is taken out of the way.

for the secret of the lawlessness doth already work, only he who is keeping down now [will hinder] – till he may be out of the way,

8 Et alors sera révélé l'inique, que le Seigneur Jésus consumera par le souffle de sa bouche et qu'il anéantira par l'apparition de sa venue;

Then will the lawless one be revealed, whom the Lord will kill with the breath of his mouth, and bring to nothing by the brightness of his coming;

and then shall be revealed the Lawless One, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the manifestation of his presence,

9 duquel la venue est selon l'opération de Satan, en toute sorte de miracles et signes et prodiges de mensonge,

even he whose coming is according to the working of Satan with all power and signs and lying wonders,

[him,] whose presence is according to the working of the Adversary, in all power, and signs, and lying wonders,

10 et en toute séduction d'injustice pour ceux qui périssent, parce qu'ils n'ont pas reçu l'amour de la vérité pour être sauvés.

and with all deception of wickedness for those who are being lost, because they didn't receive the love of the truth, that they might be saved.

and in all deceitfulness of the unrighteousness in those perishing, because the love of the truth they did not receive for their being saved,

- 11 Et à cause de cela, Dieu leur envoie une énergie d'erreur pu qu'ils croient au mensonge,
Because of this, God sends them a working of error, that they should believe a lie;
and because of this shall God send to them a working of delusion, for their believing the lie,**
- 12 afin que tous ceux-là soient jugés qui n'ont pas cru la vérité, mais qui ont pris plaisir à l'injustice.
that they all might be judged who didn't believe the truth, but had pleasure in unrighteousness.
that they may be judged -- all who did not believe the truth, but were well pleased in the unrighteousness.**
- 13 ¶ Mais nous, nous devons toujours rendre grâces à Dieu pour vous, frères aimés du Seigneur, de ce que Dieu vous a choisis dès le commencement pour le salut, dans la sainteté de l'Esprit et la foi de la vérité,
But we are bound to always give thanks to God for you, brothers loved by the Lord, because God chose you from the beginning for salvation in sanctification of the Spirit and belief of the truth;
And we -- we ought to give thanks to God always for you, brethren, beloved by the Lord, that God did choose you from the beginning to salvation, in sanctification of the Spirit, and belief of the truth,**
- 14 à quoi il vous a appelés par notre évangile, pour que vous obteniez la gloire de notre Seigneur Jésus Christ.
whereunto he called you through our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.
to which He did call you through our good news, to the acquiring of the glory of our Lord Jesus Christ;**

- 15** Ainsi donc, frères, demeurez fermes, et retenez les enseignements que vous avez appris soit par parole, soit par notre lettre.
 So then, brothers, stand firm, and hold the traditions which you were taught by us, whether by word, or by letter.
 so, then, brethren, stand ye fast, and hold the deliverances that ye were taught, whether through word, whether through our letter;
- 16** ¶ Or notre Seigneur Jésus Christ lui-même, et notre Dieu et Père, qui nous a aimés et nous a donné une consolation éternelle et une bonne espérance par grâce,
 Now our Lord Jesus Christ himself, and God, our Father, who loved us and gave us eternal comfort and good hope through grace,
 and may our Lord Jesus Christ himself, and our God and Father, who did love us, and did give comfort age-during, and good hope in grace,
- 17** veuille consoler vos coeurs et vous affermir en toute bonne oeuvre et en toute bonne parole.
 comfort your hearts and establish you in every good work and word.
 comfort your hearts, and establish you in every good word and work.
- 1** ¶ Au reste, frères, priez pour nous, afin que la parole du Seigneur coure et qu'elle soit glorifiée, comme elle l'est aussi chez vous;
 Finally, brothers, pray for us, that the word of the Lord may run and be glorified, even as also with you;
 As to the rest, pray ye, brethren, concerning us, that the word of the Lord may run and may be glorified, as also with you,

- 2** et que nous soyons délivrés des hommes fâcheux et méchants, car la foi n'est pas de
and that we may be delivered from unreasonable and evil men; for not all have faith.
and that we may be delivered from the unreasonable and evil men, for the faith [is] not of
all;
- 3** mais le Seigneur est fidèle, qui vous affermira et vous gardera du méchant.
But the Lord is faithful, who will establish you, and guard you from the evil one.
and steadfast is the Lord, who shall establish you, and shall guard [you] from the evil;
- 4** Mais nous avons confiance dans le Seigneur à votre égard, que vous faites et que vous
ferez ce que nous avons commandé.
We have confidence in the Lord concerning you, that you both do and will do the things
which we command.
and we have confidence in the Lord touching you, that the things that we command you
ye both do and will do;
- 5** Or que le Seigneur incline vos coeurs à l'amour de Dieu et à la patience du Christ!
May the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patience of Christ.
and the Lord direct your hearts to the love of God, and to the endurance of the Christ.
- 6** ¶ Mais nous vous enjoignons, frères, au nom de notre Seigneur Jésus Christ, de vous
retirer de tout frère qui marche dans le désordre, et non pas selon l'enseignement qu'il a
reçu de nous.
Now we command you, brothers, in the name of our Lord Jesus Christ, that you withdraw
yourselves from every brother who walks in rebellion, and not after the tradition which
they received from us.
And we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, to withdraw
yourselves from every brother disorderly walking, and not after the deliverance that ye
received from us,

- 7 Car vous savez vous-mêmes comment il faut que vous nous imitez; car nous n'avons pas marché dans le désordre au milieu de vous,
For you know how you ought to imitate us. For we didn't behave ourselves rebelliously among you,
for yourselves have known how it behoveth [you] to imitate us, because we did not act disorderly among you;**
- 8 ni n'avons mangé du pain chez personne gratuitement, mais dans la peine et le labeur, travaillant nuit et jour pour n'être à charge à aucun de vous;
neither did we eat bread for nothing from any man's hand, but in labor and travail, working night and day, that we might not burden any of you;
nor for nought did we eat bread of any one, but in labour and in travail, night and day working, not to be chargeable to any of you;**
- 9 que nous n'en ayons pas le droit, mais afin de nous donner nous-mêmes à vous pour modèle, pour que vous nous imitez.
not because we don't have the right, but to make ourselves an example to you, that you should imitate us.
not because we have not authority, but that ourselves a pattern we might give to you, to imitate us;**
- 10 Car aussi, quand nous étions auprès de vous, nous vous avons enjoint ceci: que si quelqu'un ne veut pas travailler, qu'il ne mange pas non plus.
For even when we were with you, we commanded you this: "If anyone will not work, neither let him eat."
for even when we were with you, this we did command you, that if any one is not willing to work, neither let him eat,**

- 11 Car nous apprenons qu'il y en a quelques-uns parmi vous qui marchent dans le désordre, ne travaillant pas du tout, mais se mêlant de tout.**
For we hear of some who walk among you in rebellion, who don't work at all, but are busybodies.
for we hear of certain walking among you disorderly, nothing working, but over working,
- 12 Mais nous enjoignons à ceux qui sont tels, et nous les exhortons dans le Seigneur Jésus Christ, de manger leur propre pain en travaillant paisiblement.**
Now those who are that way, we command and exhort in the Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.
and such we command and exhort through our Lord Jesus Christ, that with quietness working, their own bread they may eat;
- 13 Mais vous, frères, ne vous lassez pas en faisant le bien.**
But you, brothers, don't be weary in doing well.
and ye, brethren, may ye not be weary doing well,
- 14 Et si quelqu'un n'obéit pas à notre parole qui vous est adressée dans cette lettre, notez-le et n'ayez pas de commerce avec lui, afin qu'il en ait de la honte;**
If any man doesn't obey our word by this letter, note that man, that you have no company with him, to the end that he may be ashamed.
and if any one do not obey our word through the letter, this one note ye, and have no company with him, that he may be ashamed,
- 15 et ne le tenez pas pour un ennemi, mais avertissez-le comme un frère.**
Don't count him as an enemy, but admonish him as a brother.
and as an enemy count [him] not, but admonish ye [him] as a brother;

16 ¶ Or le Seigneur de paix lui-même vous donne toujours la paix en toute manière. Le Seigneur soit avec vous tous!

Now may the Lord of peace himself give you peace at all times in all ways. The Lord be with you all.

and may the Lord of the peace Himself give to you the peace always in every way; the Lord [is] with you all!

17 La salutation, de la propre main de moi, Paul; ce qui est le signe dans chaque lettre: ainsi j'écris.

The greeting of me, Paul, with my own hand, which is the sign in every letter. This is how I write.

The salutation by the hand of me, Paul, which is a sign in every letter; thus I write;

18 Que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec vous tous!

The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

the grace of our Lord Jesus Christ [is] with you all! Amen.